

Rafael Cano Aguilar

Alfonso X

Estudios sobre la lengua
de los textos alfonsíes

ATHENAICA
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
 **eus**
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

2021

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA / ATHENAICA EDICIONES UNIVERSITARIAS

COLECCIÓN CLÁSICOS UNIVERSITARIOS

Núm.: 6

COMITÉ EDITORIAL EUS

Araceli López Serena

(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad (Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Primera edición EUS/ATH: octubre 2021

© Rafael Cano Aguilar, 2021

© Editorial de la Universidad de Sevilla, 2021

c/ Porvenir, 27 41013 Sevilla

<https://editorial.us.es/eus4@us.es>

© Milhojas Servicios Editoriales, S. Coop. And., 2021

c/ González Cuadrado, 46, 1A 41003 Sevilla (España)

www.athenaica.com /athenaica@athenaica.com

Imagen de cubierta: Alfonso X con su corte. Imagen de Las cántigas de Santa María. Segunda mitad del siglo XIII, San Lorenzo del Escorial. Y Signo rodado regio de Alfonso X.

La publicación de este libro ha sido posible gracias a la ayuda 2021/HUM134 concedida por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades al grupo PAIDI El español hablado en Andalucía, en el marco de las Ayudas a la Consolidación de Grupos de la Junta de Andalucía



Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada, salvo excepción prevista en la ley, con la autorización de Editorial Universidad de Sevilla y Milhojas, SCA. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

DOI: [HTTP://DX.DOI.ORG/10.12795/9788447222506](http://dx.doi.org/10.12795/9788447222506)

ISBN EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA: 978-84-472-2250-6

ISBN ATHENAICA: 978-84-18239-66-3



Índice

PRÓLOGO	7
PROCEDENCIA ORIGINAL DE LOS ARTÍCULOS	11
CASTELLANO <i>¿DRECHO?</i>	13
AMÉRICO CASTRO Y LA OBRA CIENTÍFICA ALFONSÍ: ALGUNAS CONSIDERACIONES EN TORNO AL <i>LIBRO DE LA OCHAUA ESPERA</i>	37
LA CONSTRUCCIÓN DEL IDIOMA EN ALFONSO X EL SABIO	51
PERÍODO ORACIONAL Y CONSTRUCCIÓN DEL TEXTO EN LA PROSA MEDIEVAL CASTELLANA	67
Anexo	85
LOS PRÓLOGOS ALFONSÍES	89
LA ILACIÓN SINTÁCTICA EN EL DISCURSO ALFONSÍ	103
SINTAXIS Y DISCURSO EN LA PROSA DEL SIGLO XIII	139
OTROS DOS TIPOS DE LENGUA CARA A CARA: EL CONDE FERNÁN GONZÁLEZ EN EL <i>POEMA</i> Y EN LA <i>CRÓNICA</i> ALFONSÍ	165



ALFONSO X Y LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: IMAGEN HISTÓRICA	185
<i>APUESTO Y DERECHO, CORTÉS Y PALADINO:</i> EL IDEAL DE LENGUA EN LOS TEXTOS ALFONSÍES	213
OTRA VEZ SOBRE ¿LATÍN = «ROMANCE»? EN LOS TEXTOS ALFONSÍES	241
LOS ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA DE LA PRIMERA <i>CRÓNICA GENERAL (O ESTORIA DE ESPAÑA ALFONSÍ)</i>	265
FUENTES DOCUMENTALES CONSULTADAS	277
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	281



Prólogo

Todos los historiadores del español, en algún momento de sus estudios y sus investigaciones, se han topado con la figura de Alfonso X, uno de los pocos monarcas merecedores del sobrenombre «el Sabio» con que se le destaca hace siglos. La inmensidad de su producción textual, la variedad de cuestiones tratadas en las obras que se colocan bajo su nombre, la relevancia que todo ello tuvo en la posterior historia del castellano escrito, y, en último término, del castellano sin más, lo han convertido en referencia señera para el estudio de nuestra lengua. De este modo, *alfonsí*, esa afortunada recuperación léxica de Menéndez Pidal, ha venido a caracterizar su tiempo, sus obras, la lengua de estas, la supuesta norma, o modelo, que la guía.

Ciertamente, las visiones que se han sucedido sobre la obra alfonsí no han sido unánimes. Durante mucho tiempo, sí, ha dominado el juicio positivo, ensalzador, de su obra (muy al revés de las negativas consideraciones que suscitaba su actuación política), hasta el punto de presentarlo como el creador de la prosa castellana, el impulsor de la oficialidad del idioma durante su reinado, el responsable de las traducciones del árabe o el latín, y el que, gracias a todo ello, otorgó al castellano su primer modelo, la «norma alfonsí». Pero los historiadores modernos, en especial muchos filólogos, en uno de tantos reflujos que produce la historiografía, están tendiendo a rebajar, en ocasiones en exceso, su papel en la historia de la lengua. Sí, hoy sabemos que el Rey Sabio no actuó solo, sino que disponía de muchos y variados equipos (el «taller», feliz expresión de Diego Catalán); que no decretó que el castellano fuera lengua oficial, aunque sí lo acabó convirtiendo de hecho en tal; que la costumbre de escribir en castellano y los hábitos de esa escritura venían de tiempo atrás y se intensificaron en la época de su padre (lo que a Alfonso no le importaría en absoluto, dada la



admiración reverencial que sentía por su progenitor); que no elaboró norma lingüística ninguna ni hay tal cosa en sus textos, aunque sí que estos textos, leídos y copiados repetidas veces durante la Edad Media y aun después, actuaron como modelo implícito de mucha de la escritura castellana posterior; que, en fin, no hay «una lengua alfonsí», sino muchas variedades en función de los tipos textuales y las manos que hay detrás de la escritura, aunque haya que reconocer el inequívoco «aire de familia» que las recorre. Pero al resituarlo en su contexto histórico, no por ello disminuye la fascinación de su figura y su obra, ni la admiración por cómo logró reunir y hacer trabajar a esos grupos de sabios que bajo su dirección elaboraron todos esos textos que hoy corren bajo su nombre.

La admiración se tiñe, no obstante, de cierta melancolía: buena parte de su obra no llegó a concluirse en su tiempo, de mucha solo conocemos copias posteriores, que quizá la deturparon, sus equipos (su «taller») fueron desmantelados tras su muerte, su obra científica, teñida, signo de la época, de astrología y magia, no tuvo continuidad (¿empezó ahí el atraso científico español?). Quizá en ello radique también gran parte de esa atracción que ejerció y sigue ejerciendo sobre historiadores y filólogos, españoles o no.

No me considero, en absoluto, un especialista en la «lengua alfonsí». Mis incursiones sobre su obra han sido varias, pero no continuas, y, al revés que otros, solo ocasionalmente me he sumergido en los intrincados problemas de transmisión que los textos alfonsíes presentan. Pero nunca ha dejado de atraerme su obra, como a tantos, y de ahí que con los trabajos que le he dedicado pueda surgir esta obra que se ofrece al lector, con el pretexto de cumplirse en este año de 2021 el octavo centenario de su nacimiento, un nacimiento que veintisiete años después pudo celebrar como pocos seres humanos han podido celebrar su nacimiento gracias a que su padre reservó para ese día, 23 de noviembre de 1248, la entrada en la ciudad de Sevilla.

Que este volumen haya salido a la luz tiene unas personas responsables, a quienes ni puedo ni quiero ni debo escatimar elogios



y gratitud. Están, en primer lugar, las actuales responsables de la Editorial Universidad de Sevilla, Araceli López y Elena Leal. Y con el mismo entusiasmo se han puesto a la enojosa tarea de escanear y corregir los originales de los artículos aquí incluidos Marta Fernández, Santiago del Rey, María Méndez y Antonio Guerrero. Ellos han creído que esta recopilación podría tener utilidad. Tanto si la tiene como si no, mi gratitud, por esto y por muchas otras cosas, es tan inmensa como la obra de ese sabio rey castellano.

Rafael Cano Aguilar
Sevilla, mayo de 2021





En esta obra se recogen diversos trabajos realizados a lo largo de más de treinta años sobre la obra de Alfonso X «el Sabio», atendiendo a diversos aspectos lingüísticos considerados especialmente relevantes. Así, se ha estudiado la presencia de elementos no prototípicamente castellanos en algunos de sus textos (los científicos: precisamente alguno del que se dice fue corregido personalmente por el mismo rey); la ordenación del discurso en distintos pasajes de sus textos y los mecanismos de ilación textual que los construyen como tales textos; la forma específica de los prólogos, regios o no, situados al frente de casi todos sus textos; sus semejanzas y diferencias en la construcción lingüística con textos coetáneos y su adaptación en textos de naturaleza diferente (por ejemplo, poemas de *clerecía*); sus ideas sobre los modelos de lengua y de actuación enunciativa o de elaboración textual; las denominaciones sobre la lengua; y finalmente la visión que en épocas posteriores se ha tenido de su obra, de su lengua y de su labor como director de la gran empresa cultural que constituyó su «taller». Estos trabajos, reunidos aquí por primera vez, pese a la diversidad de sus momentos de publicación y a lo dispar de sus contenidos, ofrecen una visión de síntesis sobre la obra alfonsí que respeta su propia complejidad, y al mismo tiempo ponen de relieve el valor que en la historia lingüística y cultural de Castilla, y España luego, tuvo la labor del Rey Sabio.

ATHENAICA
EDICIONES UNIVERSITARIAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
u eus
Editorial Universidad de Sevilla

CLÁSICOS UNIVERSITARIOS